

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Dispérsit dedit paupéribus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Gloria – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Graduale – **Dispérsit dedit paupéribus** (Graduale Pataviense, fol. 133v)

Alleluia – **Beátus vir** (Graduale Pataviense, fol. 148v)

Offertorium – **Orátio mea** (Graduale Pataviense, fol. 134)

Sanctus – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Communio – Heinrich Isaac: **Qui vult venire** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Hans Leo Hassler: **Ego sum resurrectio**

In Vigilia S. Laurentii

Szent István Bazilika (2010. augusztus 9., 18.00)

St. Stephen's Basilica (9. August, 2010. at 6 PM)

Introitus

Dispérsit dedit paupéribus: iustítia
eius manet in saeculum saeculi:
cornu eius exaltábitur in glória.
Ps. Beátus vir qui timet Dóminum
in mandátis eius volet nimis.
Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío et
nunc et semper et in saecula
saeculórum. Amen.

Introitus

A szegényeknek bőven osztogat:
igazsága örökkön örökké
megmarad: szarva dicsőségesen
felemelkedik.
Ps. Boldog az az ember, ki az Urat
féli: parancsaiban nagy tetszését
leli.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

HE hath distributed, he hath
given to the poor: his justice
remaineth for ever and ever; his
horn shall be exalted in glory.
Ps. Blessed is the man that feareth
the Lord; he delighteth
exceedingly in His
commandments.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra
pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te,
adorámus te, glorificámus te,
gratias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam, Dómine
Deus, Rex cæléstis Deus Pater
omnípotens, Dómine Fili
unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére
nobis; qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserére nobis. Quóniam tu
solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spirítu: in glória Dei

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarató
embereknek. Dicsóítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk
és Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk,
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,
Urunk és Istenünk, Isten Báránya,
az Atyának Fia, te elveszed a világ
bűneit, irgalmazz nekünk; te
elveszed a világ bűneit, hallgasd
meg könyörgésünket. Te az Atya
jobbján ülsz, irgalmazz nekünk.
Mert egyedül te vagy a Szent, te
vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You.
Lord God, heavenly King, God
the Father almighty. Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of
the Father. You who take away
the sins of the world, have mercy
on us. You who take away the
sins of the world, receive our
prayer. You who sit at the right
hand of the Father, have mercy on
us. For You alone are holy. You
alone are Lord. You alone are the
Most High, Jesus Christ, with the
Holy Spirit, in the Glory of God

Patris. Amen.

Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

the Father. Amen.

Graduale

Dispérsit dedit paupéribus: iustítia eius manet in sáculum sáculi. V) Potens in terra erit semen eius: generátio rectorum benedicétur.

Graduale

A szegényeknek bőven osztogat: igazsága örökkön örökké megmarad. V) Hatalmas lesz a földön ivadéka: az igazak nemzedéke áldott leszen.

Graduale

He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever. V) His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.



V) Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ.

V) Boldog ember, ki a kísértést kiállja, mert ha hűnek találtaik, elnyeri az élet koronáját.

V) Blessed is the man that endures temptation: for, when he has been proved, he shall receive the crown of life.

Offertorium

Orátio mea munda est: et ideo peto, ut detur locus voci meæ in cælo: quia ibi est iudex meus, et cónscius meus in excélsis: ascéndat ad Dóminum deprecátio mea.

Offertorium

Könyörgésem tiszta; azért kérem, hogy meghallgattassék szavam az égben; mert ott vagy az én bizonyosságom és tanum a magasságban; az Úrhoz száll az én könyörgésem.

Offertorium

My prayer is pure, and therefore I ask that I place may be given to my voice in heaven: for there is my judge, and He that knoweth my conscience is on high: Let my prayer ascend to the Lord.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Qui vult veníre post me, ábneget semetipsum: et tollat crucem suam, et sequátur me. Benedícam Dóminum in omni témpore semper laus eius in ore meo. Accédite ad eum, et illuminámini et fácies vestræ non confundéntur. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum et de ómnibus tribulatiónebus eius salvávit eum. Divérte a malo, et fac bonum inquirere

Communio

Aki utánam akar jönni, tagadja meg magát, vegye föl keresztjét és kövessen engem. Áldom én az Urat minden időben, az ő dicsérete mindenkor ajkamon. Járuljatok hozzá, és megvilágosultok nála, és a ti orcátok meg nem szégyenül. E szegény is kiáltott, és az Úr meghallgatta őt, és minden háborúságból megmentette őt. Az Úr szemei az igazakon, és fülei

Communio

If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.

pacem, et perséquare eam.

*Oculi Dómini super iustos et aures eius
in preces eórum.*

*Vultus autem Dómini super faciéntes
mala ut perdat de terra memóriam
eórum.*

*Clamavérunt iusti, et Dóminus
exaudivit eos et ex ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit eos.*

*Iuxta est Dóminus ius, qui tribulató
sunt corde et húmiles spírítu salvábit.*

*Multæ tribulatiónes iustórum et de
ómnibus his liberábit eos Dóminus.*

*Custódit Dóminus ómnia ossa eórum
unum ex his non conterétur.*

meghallják azok kiáltását.

*Az Úr tekintete a gonosztevőkön, hogy
emlékezetüket is eltörölje a föld színéről.*

*Kiáltottak az igazak, és az Úr
meghallgatta őket, és minden
háborúságukból kimentette őket.*

*Közel van az Úr a megtört szívűekhez,
és az alázatos lelkűeket megsegíti.*

*Sok az igazak háborúsága, de
minazokból kiszabadítja őket az Úr.*

*Megőrzi az Úr minden csontjukat, egy
sem töretik meg azok közül.*

*Depart from evil, and do good; seek
peace, and pursue it.*

*The eyes of the LORD are upon the
righteous, and his ears are open unto
their cry.*

*The face of the LORD is against them
that do evil, to cut off the remembrance
of them from the earth.*

*The righteous cry, and the LORD
heareth, and delivereth them out of all
their troubles.*

*The LORD is nigh unto them that are
of a broken heart; and saveth such as be
of a contrite spirit.*

*Many are the afflictions of the righteous:
but the LORD delivereth him out of
them all.*

*He keepeth all his bones: not one of
them is broken.*

Motetta

*Ego sum resurrectio et vita, qui
credit in me étiam si mortus fúerit,
vivet omnis enim qui vivit et
credit in me non moriétur in
atérnum.*

Motetta

*Én vagyok a feltámadás és az élet;
aki énbennem hiszen, ha szintén
meghal is, élni fog; és minden, aki
él és énbennem hiszen, nem hal
meg mindörökké.*

Motetta

*I am the resurrection and the life:
he that believes in me, although he
be dead, shall live: And every one
that lives and believes in me shall
not die for ever.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Opicz József, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Koncz András